

4 STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 4.04

"Chapter Four: Dear Billy"

Max está em grave perigo... e sem tempo. Um paciente do asilo de Pennhurst recebe visitas. Em outros lugares, na Rússia, Hopper está trabalhando duro.

Escrito por:
Paul Dichter

Dirigido por:
Shawn Levy

Transmissão:
27.05.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

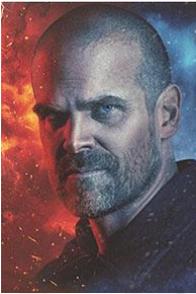
PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: Netflix



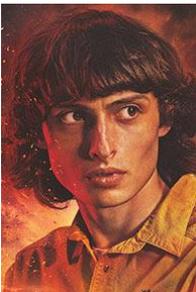
WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder. For as long as we've known her, Joyce has stopped at nothing to protect her family. While she might be looking for a fresh start, there are plenty of mysteries – and dangers – that lie ahead.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour. The end of Season 3 left some major questions about Hopper's fate unanswered, but the iconic police chief won't give up that easily. Season 4 finds him far from home, battling an evil just as deadly as the ones he fought in Hawkins.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard. When we last saw Mike in Season 3, he was saying goodbye to Eleven as she moved across the country with the Byers family. The two keep in touch by writing letters, with plans to see each other over spring break... and maybe fight a new evil along the way.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane 'El' Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven. She has never let anything stand in the way of protecting her friends. El is used to overcoming challenges, but this new chapter finds her navigating the complexities of high school in California – along with the social world that comes with it.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo. While Dustin may be a high school freshman when Season 4 begins, he still plays D&D with his friends... and just might find himself wrapped up in a new adventure inside the mysterious and abandoned Creel House.



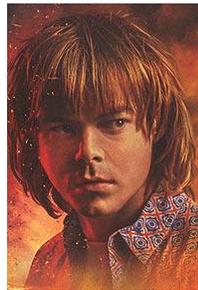
CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin. With exceptional scouting and sleuthing skills, Lucas tries to stay one step ahead of danger in order to protect his buddies. When a darker and more ominous threat lands in Hawkins, he'll have to be as ready as ever to jump into action.



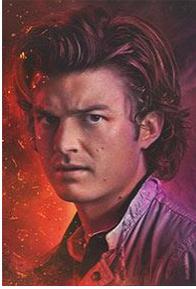
NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer. When we last caught up with Nancy she was exchanging a tearful goodbye with Jonathan as he moved to California with his family. In the fourth season, she joins forces with Robin to form a truly dynamic duo as they dig up horrific secrets about Hawkins and the Creel House.



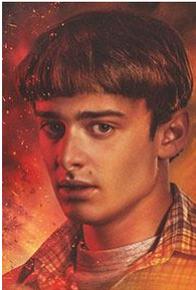
CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton. After helping to kill the Mind Flayer at Starcourt Mall, Jonathan has relocated to the West Coast with his mom, his brother and Eleven. While he might be hoping for a relaxing change of pace from the supernatural horrors of Hawkins, an entirely new danger soon finds him amid the sunshine and palm trees.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery. Steve is ready for some time away from supernatural horrors while working at the video store alongside Robin. But nothing ever stays calm in Hawkins for long, and we can expect Steve – and his hair – to be pulled into the never-ending battle with the Upside Down once again.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp. There's no doubt that Will has been through a lot, what with being lost in the Upside Down and all. He finally made it out of Hawkins with his family, but it's clear that plenty of horrors await him in sunny California, too.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine 'Max' Mayfield, portrayed by Sadie Sink. Max has been through a lot of changes in the past few years, beginning with her move to Hawkins and, most recently, enduring the loss of her stepbrother, Billy. The fourth season finds her grieving his passing... and uncovering plenty of darkness while trying to avenge his death.



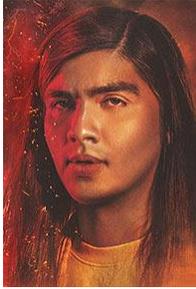
MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke. We first met Robin in Season 3 when she was working at Scoops Ahoy with Steve. Now a fixture of the Demogorgon-slaying crew, Robin teams up with Nancy in Season 4 while they investigate the dark secrets of the Creel House.



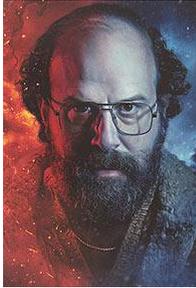
JOSEPH QUINN as Eddie Munson

Eddie Munson, portrayed by Joseph Quinn. Eddie is the leader of the Hellfire Club, the D&D club within Hawkins High School. When our heroes sign up to join, Eddie eventually gets pulled into the supernatural dangers of Hawkins, too.



EDUARDO FRANCO as Argyle

Argyle, portrayed by Eduardo Franco. Argyle is Jonathan's new best friend. He happily delivers pizzas and enjoys his laid-back Cali lifestyle – but getting mixed up with the Byers family will undoubtedly lead to trouble.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman. With new threats of evil coming, he'll have to work alongside Joyce to put a stop to the Upside Down once and for all.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson. With her quick wit, snappy comebacks and stealth skills, Erica was a central player in unlocking the secrets of the Starcourt Mall. At the end of Season 3, Dustin and Lucas gave her Will's old Dungeons & Dragons set, encouraging her to embrace her inner nerd.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono. Nancy and Mike's mother, Karen has been relatively oblivious to the supernatural goings-on of her town – and children. But as darkness closes in on Hawkins, the Wheeler matriarch might be forced to reckon with the nightmarish truth that's been surrounding her this whole time.

STRANGER
— THINGS —

STRANGER
— THINGS —

Elenco conjunto

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Noah Schnapp	...	Will Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Joseph Quinn	...	Eddie Munson
Eduardo Franco	...	Argyle
Brett Gelman	...	Murray Bauman
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Paul Reiser	...	Dr. Sam Owens
Rob Morgan	...	Chief Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Robert Englund	...	Victor Creel
Mason Dye	...	Jason Carver
Sherman Augustus	...	Lt. Colonel Jack Sullivan
Nikola Djuricko	...	Yuri
Tom Wlaschiha	...	Dimitri Antonov
Jamie Campbell Bower	...	Peter Ballard
Myles Truitt	...	Patrick McKinney
Ed Amatrudo	...	Director Hatch
Dacre Montgomery	...	Billy
Ira Amyx	...	Agent Harmon
Povilas Barzdzius	...	Eagle-Eyed Guard
Paris Benjamin	...	Agent Stinson
Livi Birch	...	Alice Creel
Ben Bladon	...	Muttering Prisoner
Marius Cizauskas	...	Scared Guard
Kendrick Cross	...	Agent Wallace
David Dahlgren	...	Mental Patient
Reece Michael Fleetwood	...	Penhurst Guard #2
Bart Hansard	...	Penhurst Guard #1
Derek Hedlund	...	GI Soldier
Vladislav Jacukevic	...	Guard
Dainius Jankauskas	...	Russian Guard
Clayton Johnson	...	Andy
Kevin L. Johnson	...	Young Victor Creel
Edmundas Kartanas	...	Strong Prisoner
Denisas Kolomyckis	...	Young Guard
Raphael Luce	...	Young Henry Creel
Jennifer Marshall	...	Susan Hargrove
Brittney Nicole Niter	...	Asylum Patient
Tyner Rushing	...	Virginia Creel
Sergei Safronov	...	Mean Guard
Adomas Stancikas	...	Prison Guard
Joris Zaliauskas	...	Tool Shed Guard

1

00:00:12,178 --> 00:00:14,718
Desculpa, nada disso está fazendo sentido.

2

00:00:14,806 --> 00:00:18,596
O que está acontecendo em Hawkins?
O que está matando as pessoas?

3

00:00:18,685 --> 00:00:21,975
- É o que queremos constatar.
- Onde a On está agora?

4

00:00:22,063 --> 00:00:25,693
- Por segurança, é melhor não saberem.
- Que ridículo!

5

00:00:25,775 --> 00:00:29,605
Quanto tempo vai durar
esse treinamento pra recuperar os poderes?

6

00:00:29,696 --> 00:00:31,986
- Pode levar semanas, meses.
- Meses?

7

00:00:32,073 --> 00:00:34,743
Até lá, os agentes Harmon e Wallace
ficarão com vocês.

8

00:00:34,826 --> 00:00:36,236
Não estamos em perigo.

9

00:00:36,327 --> 00:00:39,207
- Nossos amigos moram em Hawkins.
- Minha família também!

10

00:00:39,289 --> 00:00:41,789
Conteremos a situação
até Onze estar pronta.

11

00:00:41,875 --> 00:00:46,045
Até lá, é de importância crucial
que não falem sobre isso com ninguém.

12

00:00:46,129 --> 00:00:47,669
Não. Nem pensar.

13

00:00:47,756 --> 00:00:51,046
- Sei que é difícil entender.
- Difícil não, impossível.

14

00:00:51,134 --> 00:00:55,434
Há divisões em nosso governo
trabalhando diretamente contra a Onze.

15

00:00:55,513 --> 00:01:00,193
Inclusive, estão procurando por ela agora.
Não podemos arriscar contato.

16

00:01:00,268 --> 00:01:03,228
Se eles descobrirem algo,
Onze estará em perigo.

17

00:01:03,313 --> 00:01:06,783
E se Onze estiver em perigo,
seus amigos também estarão.

18

00:01:06,858 --> 00:01:08,228
Assim como sua família.

19

00:01:08,318 --> 00:01:11,648
Então temos que acreditar
que são os mocinhos e pronto?

20

00:01:11,738 --> 00:01:14,698
- Seja lá quem forem.

- Somos amigos do Owens.

21

00:01:16,993 --> 00:01:18,873
Onze confiou em nós.

22

00:01:18,953 --> 00:01:21,213
Pedimos que façam o mesmo.

23

00:01:25,794 --> 00:01:26,844
Para você.

24

00:01:47,690 --> 00:01:51,110
QUERIDO MIKE, FUI EMBORA
PRA VOLTAR A SER SUPER-HEROÍNA.

25

00:01:54,989 --> 00:01:57,199
COLÉGIO HAWKINS
VAI, TIGRES!

26

00:02:07,043 --> 00:02:08,293
Estava ali.

27

00:02:08,378 --> 00:02:09,458
Bem ali.

28

00:02:11,131 --> 00:02:12,471
Um relógio de pêndulo?

29

00:02:16,219 --> 00:02:17,759
Parecia muito real.

30

00:02:19,514 --> 00:02:22,484
Mas aí, quando me aproximei...

31

00:02:23,768 --> 00:02:25,558
- Max, acorda.

- Max?

32

00:02:25,645 --> 00:02:26,975
...do nada, eu acordei.

33

00:02:29,691 --> 00:02:32,241
Ela parecia estar em transe ou algo assim.

34

00:02:32,318 --> 00:02:34,568
Eddie disse que foi assim com Chrissy.

35

00:02:38,992 --> 00:02:40,702
E essa nem é a pior parte.

36

00:02:42,829 --> 00:02:45,419
Fred e Chrissy pediram ajuda
à Srta. Kelley.

37

00:02:46,082 --> 00:02:48,002
Ambos sentiam dor de cabeça.

38

00:02:48,543 --> 00:02:50,803
Enxaquecas pesadas, que não passavam.

39

00:02:51,671 --> 00:02:52,921
Depois, pesadelos,

40

00:02:54,424 --> 00:02:55,804
insônia.

41

00:02:56,384 --> 00:02:58,344
Acordavam suando frio,

42

00:02:58,428 --> 00:03:00,048
e aí passaram a ver coisas.

43

00:03:03,558 --> 00:03:04,558
Coisas ruins.

44

00:03:05,518 --> 00:03:06,598
Do passado deles.

45

00:03:08,229 --> 00:03:09,439
E essas visões

46

00:03:09,522 --> 00:03:12,732
ficavam cada vez piores, até que uma hora...

47

00:03:14,736 --> 00:03:15,896
tudo terminou.

48

00:03:19,532 --> 00:03:20,532
A maldição de Vecna.

49

00:03:20,617 --> 00:03:23,037
A enxaqueca da Chrissy
começou há uma semana.

50

00:03:24,746 --> 00:03:25,996
A do Fred, há seis dias.

51

00:03:28,666 --> 00:03:30,416
Já estou sentindo há cinco dias.

52

00:03:31,794 --> 00:03:33,714
Não sei quanto tempo tenho.

53

00:03:33,796 --> 00:03:34,836
Só sei que...

54

00:03:35,673 --> 00:03:39,973

Fred e Chrissy morreram
menos de 24 horas após a primeira visão.

55

00:03:41,596 --> 00:03:43,806
E acabei de ver o tal relógio, então...

56

00:03:46,684 --> 00:03:48,314
acho que vou morrer amanhã.

57

00:03:53,441 --> 00:03:54,441
Fiquem aqui.

58

00:04:29,560 --> 00:04:31,020
- Sou eu!
- Lucas?

59

00:04:31,104 --> 00:04:33,154
- Sou eu!
- Qual é o seu problema?

60

00:04:33,231 --> 00:04:36,231
- Foi mal!
- Eu podia ter te quebrado inteiro!

61

00:04:36,317 --> 00:04:37,897
Foi mal, gente.

62

00:04:37,986 --> 00:04:40,406
Acabei de pedalar 13 quilômetros.

63

00:04:42,031 --> 00:04:43,531
Só um segundinho.

64

00:04:44,075 --> 00:04:45,075
Cacete!

65

00:04:45,535 --> 00:04:47,325
- Temos um código vermelho.
- O quê?

66
00:04:48,579 --> 00:04:49,619
Dustin.

67
00:04:50,832 --> 00:04:54,132
Eu estava com Jason, Patrick e Andy,
e eles estão loucos.

68
00:04:54,210 --> 00:04:55,750
Querem pegar o Eddie,

69
00:04:55,837 --> 00:04:57,957
e acham que você sabe onde ele está.

70
00:04:58,548 --> 00:05:00,428
Você corre grande perigo!

71
00:05:00,508 --> 00:05:04,968
Tá, com certeza é preocupante,
mas temos problemas mais urgentes agora.

72
00:05:15,189 --> 00:05:17,109
UMA SÉRIE NETFLIX

73
00:06:05,281 --> 00:06:12,211
CAPÍTULO QUATRO
QUERIDO BILLY

74
00:06:21,255 --> 00:06:23,925
- Filha, você atende a porta?
- Estou ocupada!

75
00:06:24,008 --> 00:06:25,468
Mandei atender a porta!

76

00:06:26,052 --> 00:06:27,602
Tá de brincadeira.

77

00:06:29,722 --> 00:06:32,482
Olá, o Lucas está em casa?

78

00:06:32,558 --> 00:06:33,678
Negativo.

79

00:06:33,768 --> 00:06:34,978
Sabe onde ele está?

80

00:06:36,771 --> 00:06:38,611
É que nós marcamos de sair...

81

00:06:38,689 --> 00:06:41,569
Sair? Nossa,
ele baixou o nível depois da Max.

82

00:06:44,946 --> 00:06:45,946
Desculpa.

83

00:06:47,615 --> 00:06:50,735
Você é a irmãzinha
que joga Dungeons & Dragons, né?

84

00:06:50,827 --> 00:06:51,947
E o que te importa?

85

00:06:52,036 --> 00:06:54,116
Conhece Dustin Henderson?

86

00:06:54,205 --> 00:06:58,745
Se conheço? Já sangramos juntos.
Aposto que está com seu namorado traidor.

87

00:06:58,835 --> 00:07:01,545
Ah, se e quando você encontrar o Lucas,

88

00:07:02,255 --> 00:07:05,335
diga que já estou salvando
a pele dele há dois dias.

89

00:07:05,425 --> 00:07:08,585
A cada dia que passa,
a dívida aumenta dez paus,

90

00:07:08,678 --> 00:07:11,178
além da porcentagem diária de 7,9%.

91

00:07:11,264 --> 00:07:14,684
Mais uma semana assim
e ele vai me dever um Nintendo,

92

00:07:14,767 --> 00:07:16,097
com o jogo Duck Hunt.

93

00:07:18,146 --> 00:07:19,436
Cadê o Sinclair?

94

00:07:19,522 --> 00:07:21,192
É o que vamos descobrir.

95

00:07:21,816 --> 00:07:23,226
Fomos enganados, caras.

96

00:07:27,447 --> 00:07:30,067
VICTOR ACUSA DEMÔNIO
DE MATAR SUA FAMÍLIA

97

00:07:30,158 --> 00:07:31,988

Certo, sejam sinceros.

98

00:07:33,119 --> 00:07:34,789
Vocês entenderam algo?

99

00:07:34,871 --> 00:07:36,371
- Não.
- Não tem mistério.

100

00:07:36,456 --> 00:07:39,166
- Não tem mistério? Jura?
- O que achou confuso?

101

00:07:39,250 --> 00:07:43,920
Todos os que Vecna amaldiçoou morreram,
menos o tal Victor Creel que Nancy achou.

102

00:07:44,005 --> 00:07:47,505
É o único sobrevivente.
Se alguém sabe combater a maldição, é ele.

103

00:07:47,592 --> 00:07:50,432
Se é que ele foi mesmo amaldiçoado,
não sabemos.

104

00:07:51,053 --> 00:07:53,933
Como Vecna já existia nos anos 50?
Não faz sentido.

105

00:07:54,015 --> 00:07:57,055
Até onde sabemos,
Onze não criou o Mundo Invertido.

106

00:07:57,143 --> 00:07:58,483
Ela só abriu o portal.

107

00:07:58,561 --> 00:08:01,941

O Mundo Invertido já deve existir
há milhares de anos. Milhões.

108

00:08:02,023 --> 00:08:04,113
Talvez até anteceda os dinossauros.

109

00:08:04,192 --> 00:08:05,992
- Dinossauros? Quê?
- Tá.

110

00:08:06,068 --> 00:08:09,858
Mas se nos anos 50 não havia portal,
como Vecna veio pra cá?

111

00:08:09,947 --> 00:08:12,157
- E como está vindo agora?
- E por quê?

112

00:08:12,241 --> 00:08:15,581
E por que na época?
Apareceu nos 50, matou uma família,

113

00:08:15,661 --> 00:08:18,461
se deu por satisfeito e foi embora?

114

00:08:18,539 --> 00:08:22,499
E aí volta 30 anos depois
pra matar adolescentes aleatórios? Duvido.

115

00:08:23,211 --> 00:08:24,421
Sem mistério nada.

116

00:08:24,504 --> 00:08:28,474
Sinceramente, Henderson,
um pouco de humildade te faria bem.

117

00:08:28,549 --> 00:08:29,549

Desculpe.

118

00:08:39,894 --> 00:08:41,604
Sabem o que ela está escrevendo?

119

00:08:45,316 --> 00:08:46,566
Ela dormiu?

120

00:08:46,651 --> 00:08:47,821
Bem...

121

00:08:49,695 --> 00:08:50,695
Você dormiria?

122

00:08:56,160 --> 00:08:57,200
Beleza,

123

00:08:58,454 --> 00:08:59,754
temos um plano.

124

00:09:00,748 --> 00:09:02,458
Graças aos súditos da Nancy,

125

00:09:02,542 --> 00:09:05,752
agora somos alunas de Psicologia
da Univ. de Notre Dame.

126

00:09:05,836 --> 00:09:07,376
- Sou Ruth.
- E eu, Rose.

127

00:09:07,463 --> 00:09:09,013
Ruth?

128

00:09:09,090 --> 00:09:10,630
PSICOLOGIA CRIMINAL

MÉDIA: 3,9

129

00:09:10,716 --> 00:09:11,836
Ótima média.

130

00:09:11,926 --> 00:09:12,836
Obrigada.

131

00:09:12,927 --> 00:09:16,347
Ligamos para Pennhurst
e pedimos pra falar com Victor Creel

132

00:09:16,430 --> 00:09:18,810
pra nossa tese
sobre esquizofrenia paranoide.

133

00:09:18,891 --> 00:09:22,311
- E disseram não.
- Mas falaremos com o diretor às 15h.

134

00:09:22,395 --> 00:09:25,815
Agora precisamos convencê-lo
a nos deixar falar com Victor.

135

00:09:25,898 --> 00:09:27,978
Aí quem sabe revertemos a maldição.

136

00:09:28,609 --> 00:09:29,649
Bem, sobre isso,

137

00:09:29,735 --> 00:09:32,355
andamos pesquisando sobre ele, e...

138

00:09:33,364 --> 00:09:34,534
temos algumas perguntas.

139

00:09:34,615 --> 00:09:35,695
Muitas perguntas.

140

00:09:35,783 --> 00:09:37,953
Nós também.
Espero que ele tenha respostas.

141

00:09:38,035 --> 00:09:39,365
Espera aí.

142

00:09:41,664 --> 00:09:42,664
Cadê o meu?

143

00:09:45,418 --> 00:09:47,838
Nancy, não posso ficar de babá de novo.

144

00:09:47,920 --> 00:09:50,920
Primeiro, não são mais crianças.
E Max está em perigo.

145

00:09:51,007 --> 00:09:53,627
- Precisa de gente por perto.
- Mas por que eu?

146

00:09:53,718 --> 00:09:56,218
Nossa, tem um pôster do Tom Cruise!

147

00:09:56,304 --> 00:10:00,024
- Você tem um pôster do Tom Cruise.
- É coisa antiga. Deixa...

148

00:10:00,850 --> 00:10:04,480
- Não toque em nada, por favor.
- Como vou ajudar aqui, Nance?

149

00:10:04,562 --> 00:10:07,062
Posso ser útil com o diretor do hospício.

150

00:10:07,148 --> 00:10:09,398
Sei lá, posso usar meu charme, sabe?

151

00:10:09,483 --> 00:10:11,403
- Não precisamos desse charme.
- Ai!

152

00:10:11,485 --> 00:10:12,485
Não, é que...

153

00:10:12,570 --> 00:10:15,990
Olha, ontem pesquisei sobre ele,
e descobri que o Dr. Hatch

154

00:10:16,073 --> 00:10:19,703
é um ilustre membro
da Associação Americana de Psiquiatria,

155

00:10:19,785 --> 00:10:21,905
além de professor visitante em Harvard.

156

00:10:21,996 --> 00:10:24,246
Sempre foi um estudante do mundo

157

00:10:24,332 --> 00:10:27,292
e, para conquistá-lo,
precisamos parecer ser também.

158

00:10:27,376 --> 00:10:31,706
Que assim como ele,
também somos grandes acadêmicas.

159

00:10:32,298 --> 00:10:34,588
Cacete, tem uma bailarina aqui dentro!

160

00:10:37,595 --> 00:10:41,215
Acadêmica? Ela parece
uma acadêmica pra você?

161

00:10:41,307 --> 00:10:42,767
Não, mas...

162

00:10:44,352 --> 00:10:45,482
vai parecer.

163

00:10:47,146 --> 00:10:48,856
Diga que está brincando.

164

00:10:52,068 --> 00:10:54,068
Ainda está dando ocupado.

165

00:10:54,153 --> 00:10:58,953
Será que fiz errado?
Manda discar 1 e depois o número, que...

166

00:10:59,033 --> 00:11:02,623
- Pode ver como estão depois.
- Por que está dando ocupado?

167

00:11:02,703 --> 00:11:06,423
Joyce, para certas coisas,
não tem problema se atrasar.

168

00:11:06,499 --> 00:11:07,999
Uma consulta no dentista.

169

00:11:08,084 --> 00:11:10,714
Um aniversário de um ano.
Ninguém se importa.

170

00:11:10,795 --> 00:11:12,165
O bestinha não lembrará.

171

00:11:12,254 --> 00:11:15,634
Mas para o que é
essencialmente um pagamento de resgate,

172

00:11:15,716 --> 00:11:19,006
eu diria que é
extremamente importante você ser

173

00:11:19,095 --> 00:11:20,845
pontual.

174

00:11:22,973 --> 00:11:24,733
Desculpe, estou nervoso.

175

00:11:24,809 --> 00:11:25,979
Dá pra ver.

176

00:11:43,452 --> 00:11:46,962
Vá para oeste pela floresta.
Verá uma igreja de teto cinza.

177

00:11:47,039 --> 00:11:49,539
Espere lá dentro. Yuri vai encontrá-lo lá.

178

00:11:50,334 --> 00:11:51,674
Então ele deu notícia?

179

00:11:52,670 --> 00:11:54,460
Sim, eles chegaram ontem.

180

00:11:54,964 --> 00:11:56,514
Logo encontrarão o Yuri.

181

00:11:56,590 --> 00:11:59,640
Se correr tudo bem,

amanhã à noite estará em casa,

182

00:11:59,719 --> 00:12:01,639
jantando no Enzo com sua mulher.

183

00:12:01,721 --> 00:12:03,101
Ela não é minha mulher.

184

00:12:04,473 --> 00:12:07,393
Claro que não.
Salvou sua vida por amizade.

185

00:12:09,478 --> 00:12:11,058
Olhe, americano,

186

00:12:11,147 --> 00:12:13,567
cuidado com as expectativas desse sonho.

187

00:12:13,649 --> 00:12:15,529
Já pensei muito sobre isso,

188

00:12:15,609 --> 00:12:17,609
e acho que sua chance de conseguir

189

00:12:18,696 --> 00:12:20,026
é de uma em cinquenta.

190

00:12:23,534 --> 00:12:26,294
Você nem parece nervoso. É impressionante.

191

00:12:27,079 --> 00:12:28,289
Você é descolado.

192

00:12:28,956 --> 00:12:31,456
Tipo Steve McQueen, o Rei do Cool, né?

193

00:12:32,168 --> 00:12:33,418
Espero que não.

194

00:12:34,462 --> 00:12:37,302
Claro que não, porque ele sempre era pego.

195

00:12:37,840 --> 00:12:40,590
Então hoje precisa ser melhor que ele.

196

00:12:41,093 --> 00:12:42,513
Mudei de ideia.

197

00:12:43,012 --> 00:12:44,602
Agora acho que sua chance

198

00:12:45,598 --> 00:12:46,718
é de uma em cem.

199

00:12:49,226 --> 00:12:51,646
Nosso amigo abelhudo de novo.
Onde prefere?

200

00:12:51,729 --> 00:12:53,229
Só não no meu rosto.

201

00:12:53,773 --> 00:12:56,483
Claro, tem que estar bonitão
para sua mulher.

202

00:12:56,567 --> 00:12:58,487
Ela não é minha mulher!

203

00:13:33,103 --> 00:13:36,483
Como é possível juntar tanta gente
e ainda haver silêncio..

204

00:13:39,318 --> 00:13:40,528
Aonde está indo?

205

00:13:41,195 --> 00:13:43,065
Só vou buscar uma bebida.

206

00:13:43,572 --> 00:13:46,492
Será que posso?
Como funciona a prisão domiciliar?

207

00:13:46,575 --> 00:13:47,615
Não está preso.

208

00:13:47,701 --> 00:13:48,701
Claro.

209

00:13:49,161 --> 00:13:51,581
Não, estão aqui para nos proteger.

210

00:13:53,332 --> 00:13:55,292
E assistir TV, aparentemente.

211

00:14:06,762 --> 00:14:10,272
SURFER BOY PIZZA
RECEBA QUENTINHA EM 30 MIN OU MENOS

212

00:14:23,487 --> 00:14:25,567
Acho que não calcularam direito.

213

00:14:25,656 --> 00:14:29,446
Se isso durar um mês ou meses,
e ninguém conseguir falar conosco,

214

00:14:29,535 --> 00:14:31,115
eles vão surtar.

215

00:14:31,203 --> 00:14:34,963
Minha mãe já deve estar
numa crise de pânico. E Hawkins?

216

00:14:35,040 --> 00:14:40,420
A mulher falou que conteria a situação.
Até parece que controlarão algo sem a On.

217

00:14:41,213 --> 00:14:42,213
Pois é.

218

00:14:44,550 --> 00:14:47,800
Ficar encarando isso não vai mudar nada.

219

00:14:49,680 --> 00:14:50,850
É.

220

00:14:50,931 --> 00:14:52,141
É, tem razão.

221

00:15:01,609 --> 00:15:05,649
Antes de a polícia chegar,
eu e On tivemos uma briga feia.

222

00:15:06,405 --> 00:15:07,405
E nunca brigamos.

223

00:15:07,489 --> 00:15:11,079
Quer dizer, já brigamos antes,
mas só por coisinhas bestas.

224

00:15:12,411 --> 00:15:16,081
Mas, sei lá, essa pareceu mais adulta.

225

00:15:16,165 --> 00:15:17,625
Tipo, pareceu mais real.

226

00:15:18,751 --> 00:15:20,881
Como se não desse pra voltar atrás.

227

00:15:22,171 --> 00:15:25,341
Talvez eu devesse ter dito algo.
Se eu tivesse dito,

228

00:15:25,424 --> 00:15:28,304
talvez ela me quisesse junto,
onde quer que esteja.

229

00:15:28,802 --> 00:15:30,602
Não. Olha, Mike,

230

00:15:31,221 --> 00:15:32,721
você vão se ver de novo,

231

00:15:32,806 --> 00:15:35,516
e o que quer que não tenha dito,
poderá dizer.

232

00:15:36,685 --> 00:15:37,595
Tá bom?

233

00:15:37,686 --> 00:15:39,556
Sim.

234

00:15:40,773 --> 00:15:42,023
Ela vai ficar bem.

235

00:15:42,107 --> 00:15:45,567
Ela não está em Hawkins.
Devemos nos preocupar com isso.

236

00:15:45,653 --> 00:15:47,283

Não confia no Owens?

237

00:15:47,363 --> 00:15:49,373
Não. Quer dizer, sei lá,

238

00:15:50,032 --> 00:15:53,952
sempre foi bom com a On e conosco,
mas, na época, não me protegeu.

239

00:15:54,578 --> 00:15:56,408
Quem me salvou foram vocês.

240

00:15:56,497 --> 00:15:57,787
Foram vocês.

241

00:16:01,669 --> 00:16:03,669
Acho que sobrará pra nós de novo.

242

00:16:04,171 --> 00:16:05,591
Como sempre, né?

243

00:16:07,383 --> 00:16:09,223
Por isso não podemos ficar aqui.

244

00:16:12,388 --> 00:16:13,388
Olhem,

245

00:16:14,181 --> 00:16:17,431
digamos que esses amigos do Owens
estejam falando a verdade.

246

00:16:17,518 --> 00:16:19,938
Não podemos ligar
sem alertar os militares.

247

00:16:20,020 --> 00:16:23,440

Isso seria perigoso pra On.
Então precisamos ir até lá.

248

00:16:23,524 --> 00:16:25,364
- Ir pra Hawkins?
- Como?

249

00:16:25,442 --> 00:16:28,112
Estão preocupados
com os trapalhões lá embaixo?

250

00:16:28,195 --> 00:16:32,655
- Estão quase dormindo vendo golfe.
- Jonathan, não temos carro nem dinheiro.

251

00:16:32,741 --> 00:16:34,701
Então vamos descolar uma carona.

252

00:16:35,411 --> 00:16:36,501
Uma carona barata.

253

00:16:39,581 --> 00:16:40,791
Com licença, senhor?

254

00:16:42,334 --> 00:16:43,844
Com licença, senhor?

255

00:16:45,212 --> 00:16:46,092
O que é?

256

00:16:46,171 --> 00:16:47,301
Estamos com fome.

257

00:16:51,927 --> 00:16:52,927
Eu topo comer.

258

00:17:02,479 --> 00:17:05,979
E aí? Surfer Boy Pizza,
aqui é o Argyle falando.

259

00:17:06,066 --> 00:17:10,446
Aqui só usamos ingredientes frescos,
menos o abacaxi, que é de lata.

260

00:17:10,529 --> 00:17:14,319
Mesmo assim, super-recomendo
adicionar abacaxi na pizza.

261

00:17:14,408 --> 00:17:16,618
Ah, acha fruta na pizza nojento?

262

00:17:16,702 --> 00:17:19,252
É melhor experimentar antes de negar.

263

00:17:21,373 --> 00:17:22,373

Alô?

264

00:17:38,182 --> 00:17:40,182
- Sei que estão me encarando.
- Oi?

265

00:17:40,267 --> 00:17:42,557
- Precisa de algo?
- Só estamos de boa.

266

00:17:42,644 --> 00:17:45,864
Não sei por que acham
que ficar secando minha cabeça

267

00:17:45,939 --> 00:17:48,069
vai me proteger do Vecna, mas tá.

268

00:17:56,033 --> 00:17:57,953

- Podem olhar agora.
- Valeu. Foi mal.

269
00:17:58,035 --> 00:17:59,035
Foi mal.

270
00:18:01,580 --> 00:18:02,710
Pra você.

271
00:18:04,541 --> 00:18:05,541
Pra você.

272
00:18:06,293 --> 00:18:07,383
E pra você.

273
00:18:09,213 --> 00:18:12,803
Ah, e entreguem estas
para Mike, On e Will.

274
00:18:14,551 --> 00:18:16,801
Se algum dia os virem de novo.

275
00:18:18,097 --> 00:18:20,767
O que está fazendo? Não é pra abrir agora.

276
00:18:20,849 --> 00:18:21,849
Não? Tá bom.

277
00:18:23,602 --> 00:18:24,982
Desculpa, o que é isto?

278
00:18:25,062 --> 00:18:26,062
É...

279
00:18:27,940 --> 00:18:28,940
Só por segurança.

280
00:18:29,650 --> 00:18:30,730
Para depois.

281
00:18:31,693 --> 00:18:33,363
Para caso não dê certo.

282
00:18:34,196 --> 00:18:36,946
Ei, Max, vai dar tudo certo.

283
00:18:37,032 --> 00:18:38,032
Não.

284
00:18:38,408 --> 00:18:42,078
Não precisa tentar me confortar
dizendo que vai dar tudo certo,

285
00:18:42,162 --> 00:18:45,922
porque fizeram isso comigo a vida toda,
e quase nunca é verdade.

286
00:18:47,334 --> 00:18:48,794
Nunca é verdade.

287
00:18:48,877 --> 00:18:51,297
É claro que esse babaca ia me amaldiçoar.

288
00:18:53,090 --> 00:18:54,590
Eu devia ter imaginado.

289
00:19:03,934 --> 00:19:06,564
Se formos pra Zona Leste,
dá pra alcançar Pennhurst?

290
00:19:07,146 --> 00:19:09,896
- Claro.

- Por que estamos falando de lá?

291

00:19:12,693 --> 00:19:15,283

Não.

292

00:19:15,988 --> 00:19:17,908

Max, é sério.

293

00:19:18,448 --> 00:19:20,828

Falo sério.

Não vou te levar a lugar algum.

294

00:19:20,909 --> 00:19:24,039

Se acha que vou passar
o provável último dia da minha vida

295

00:19:24,121 --> 00:19:26,171

na pocilga que é o porão do Mike,

296

00:19:26,248 --> 00:19:27,368

está fora de si.

297

00:19:27,457 --> 00:19:31,877

Ou me leva aonde preciso ir ou me amarra,
o que seria um sequestro de menor.

298

00:19:31,962 --> 00:19:35,592

E se eu viver mais um dia que seja,
juro que te processo.

299

00:19:37,509 --> 00:19:38,509

Abra a porta.

300

00:19:39,136 --> 00:19:41,216

- Não.

- Conheço um bom advogado.

301
00:19:48,896 --> 00:19:53,186
Henderson, acho bom
esse seu walkie-talkie alcançar Pennhurst.

302
00:20:17,758 --> 00:20:24,718
HOSPITAL PSIQUIÁTRICO PENNHURST

303
00:20:30,562 --> 00:20:34,232
Não consigo respirar nesta porcaria
e estou toda me coçando.

304
00:20:34,316 --> 00:20:36,186
Conforto nem sempre é tudo.

305
00:20:36,276 --> 00:20:39,736
Somos acadêmicas.
Acabamos de sair de um brunch de Páscoa.

306
00:20:39,821 --> 00:20:43,581
E esse sutiã que me deu
está beliscando meus peitos.

307
00:20:43,659 --> 00:20:47,699
Por favor, pode deixar que eu falo,
se é que é possível.

308
00:20:47,788 --> 00:20:49,918
Não só possível, é inevitável,

309
00:20:49,998 --> 00:20:52,668
porque daqui a pouco
eu morro estrangulada.

310
00:20:54,253 --> 00:20:55,673
Média anual de 3,9.

311

00:20:56,588 --> 00:20:57,588
As duas.

312
00:20:59,341 --> 00:21:00,511
Impressionante.

313
00:21:00,592 --> 00:21:03,972
E aqui está
a recomendação do Prof. Brantley.

314
00:21:04,596 --> 00:21:06,056
Ah, eu conheço Larry.

315
00:21:06,598 --> 00:21:07,598
Bem até demais.

316
00:21:08,976 --> 00:21:10,436
Sabem o que dizem, né?

317
00:21:11,603 --> 00:21:14,113
"Quem não sabe fazer, ensina."

318
00:21:17,442 --> 00:21:21,412
Sim, e é justamente por isso
que estamos aqui.

319
00:21:21,905 --> 00:21:24,865
Na sala de aula,
você só aprende até certo ponto.

320
00:21:26,535 --> 00:21:28,695
Eu me solidarizo com o problema.

321
00:21:29,746 --> 00:21:32,916
Mas há um protocolo
para visitar pacientes como Victor.

322

00:21:33,000 --> 00:21:34,210
É preciso solicitar.

323

00:21:34,793 --> 00:21:36,753
Depois, passar por uma triagem,

324

00:21:36,837 --> 00:21:39,127
para, enfim, o comitê poder decidir.

325

00:21:41,717 --> 00:21:43,427
Vejo que estão desapontadas.

326

00:21:44,928 --> 00:21:47,178
Gostariam de conhecer as instalações?

327

00:21:47,264 --> 00:21:50,814
Talvez possam falar com pacientes
na ala de segurança mínima.

328

00:21:50,892 --> 00:21:53,852
Claro, nós adorariamos.

329

00:21:54,438 --> 00:21:55,688
O problema é

330

00:21:56,690 --> 00:21:59,280
que nossa tese já é para o mês que vem.

331

00:21:59,359 --> 00:22:01,029
E ficaram sem tempo.

332

00:22:01,111 --> 00:22:04,071
- De quem é a culpa?
- Nossa, com toda certeza.

333

00:22:04,156 --> 00:22:05,866
E peço desculpas...

334

00:22:05,949 --> 00:22:08,289
Não peça desculpas, Ruth. Que se dane!

335

00:22:08,368 --> 00:22:11,578
A verdade é que solicitamos
há meses, mas nos negaram.

336

00:22:11,663 --> 00:22:14,123
Tentamos outra vez
e fomos negadas de novo.

337

00:22:14,207 --> 00:22:17,587
Vir aqui foi uma tentativa desesperada
de salvar nossa tese.

338

00:22:17,669 --> 00:22:20,379
E, sinceramente,
mal consigo respirar com isso.

339

00:22:20,464 --> 00:22:23,434
Rose, por que não vai lá fora tomar um ar?

340

00:22:23,508 --> 00:22:27,178
Talvez eu devesse, Ruth,
porque começo a achar que tudo isso

341

00:22:27,262 --> 00:22:28,932
foi um grande erro.

342

00:22:29,014 --> 00:22:31,984
Já está me dando alergia,
meus peitos estão doendo.

343

00:22:32,059 --> 00:22:34,849

E sinceramente, Anthony...
Posso chamá-lo assim?

344

00:22:34,936 --> 00:22:36,686
Essas roupas não são minhas.

345

00:22:36,772 --> 00:22:39,652
Peguei emprestadas
para que nos levasse a sério.

346

00:22:39,733 --> 00:22:42,943
Porque ninguém leva
garotas a sério nesta área. Nunca.

347

00:22:43,028 --> 00:22:46,698
Nunca somos o bastante.
Mas posso contar uma história?

348

00:22:46,782 --> 00:22:49,202
Em 1978, eu estava na colônia de férias,

349

00:22:49,284 --> 00:22:52,504
e meu monitor Drew contou
para mim e toda a cabine C

350

00:22:52,579 --> 00:22:55,119
a história real
do massacre de Victor Creel.

351

00:22:55,207 --> 00:22:58,167
E o pequeno Petey McHew...
Se lembra dele, né, Ruth?

352

00:22:58,251 --> 00:22:59,091
Claro.

353

00:22:59,169 --> 00:23:03,549

Pois é, o pequeno Petey começou
a chorar de soluçar na mesma hora,

354

00:23:03,632 --> 00:23:05,432
hiperventilando sem controle.

355

00:23:05,509 --> 00:23:09,049
Os outros campistas passaram
semanas sem dormir, e eu também,

356

00:23:09,137 --> 00:23:11,767
mas não por medo,
mas porque fiquei obcecada

357

00:23:11,848 --> 00:23:15,728
me perguntando o que levaria alguém
a cometer atos tão impensável.

358

00:23:15,811 --> 00:23:19,401
As outras crianças queriam ser
astronautas, jogadoras, cantoras,

359

00:23:19,481 --> 00:23:20,771
mas eu queria ser você.

360

00:23:20,857 --> 00:23:22,567
Eu queria ser você.

361

00:23:22,651 --> 00:23:25,821
Então me desculpe
se estou tentando tudo o que posso,

362

00:23:25,904 --> 00:23:28,324
incluindo usar esta roupa ridícula,

363

00:23:28,407 --> 00:23:31,447
pra poder falar com o homem

que despertou minha paixão

364

00:23:31,535 --> 00:23:34,495
e aprender um pouco mais
sobre como a mente perturbada,

365

00:23:34,579 --> 00:23:37,249
mas, convenhamos,
também fascinante, funciona.

366

00:23:37,332 --> 00:23:40,382
Então, sim, não temos a papelada oficial,

367

00:23:40,460 --> 00:23:43,130
mas não venha me dizer que o Petey chorão

368

00:23:43,213 --> 00:23:47,053
não conseguiria ver o Victor
facilmente se pedisse com educação,

369

00:23:47,134 --> 00:23:49,224
porque ambos sabemos que sim.

370

00:23:51,972 --> 00:23:53,472
Dez minutos com o Victor.

371

00:23:54,599 --> 00:23:55,639
É só o que peço.

372

00:24:00,313 --> 00:24:01,523
Volto em 30 minutos.

373

00:24:30,844 --> 00:24:35,104
Se algo der errado,
saiba que agora sou faixa preta em caratê.

374

00:24:37,309 --> 00:24:38,349
Olá?

375

00:24:38,435 --> 00:24:39,635
Olá?

376

00:24:41,104 --> 00:24:42,154
Olá?

377

00:24:43,565 --> 00:24:44,565
Olá?

378

00:24:53,074 --> 00:24:54,084
Quem são vocês?

379

00:24:54,701 --> 00:24:57,291
Estamos procurando Yuri.

380

00:24:57,370 --> 00:25:00,120
Por que precisam falar com Yuri?

381

00:25:01,124 --> 00:25:02,384
Na verdade...

382

00:25:02,459 --> 00:25:04,879
É um assunto particular. Ele está aqui?

383

00:25:05,504 --> 00:25:06,514
Sinto muito.

384

00:25:07,297 --> 00:25:09,757
Não sei como dizer isso, mas...

385

00:25:10,634 --> 00:25:11,684
atrasaram um dia.

386

00:25:11,760 --> 00:25:14,430

- O quê?

- Estão vendo os danos na fuselagem?

387

00:25:15,514 --> 00:25:18,774

Yuri fez um passeio
para observar ursos polares.

388

00:25:19,809 --> 00:25:22,649

Até que os ursos entraram no avião,

389

00:25:23,396 --> 00:25:26,686

arrancaram Yuri da cabine e mataram ele.

390

00:25:26,775 --> 00:25:28,355

- Não.

- Sim.

391

00:25:28,443 --> 00:25:31,533

E ele adorava ursos.
Partiram o coração dele.

392

00:25:32,656 --> 00:25:34,236

Na verdade, perfuraram

393

00:25:34,908 --> 00:25:36,238

com as garras de urso.

394

00:25:47,087 --> 00:25:49,417

Peguei vocês! Caíram direitinho.

395

00:25:50,924 --> 00:25:53,514

Eu sou Yuri.

396

00:25:55,512 --> 00:25:58,102

- Você deve ser Joycey.

- Só Joyce mesmo.

397

00:25:58,181 --> 00:25:59,981

- E você?

- Murray.

398

00:26:00,058 --> 00:26:01,428

- Murray?

- É.

399

00:26:01,518 --> 00:26:03,808

Yuri. Yuri, Murray..

400

00:26:04,354 --> 00:26:06,774

- Nós rimamos.

- É, percebi.

401

00:26:12,195 --> 00:26:15,065

Quarenta mil dólares americanos,
como prometido.

402

00:26:19,619 --> 00:26:23,419

"Eu adoro o cheiro de grana pela manhã."

403

00:26:24,416 --> 00:26:25,746

Sei, do filme..

404

00:26:27,127 --> 00:26:29,917

Espero que não se ofendam se eu contar.

405

00:26:30,005 --> 00:26:33,295

Parecem ótimas pessoas, muito confiáveis.

406

00:26:33,383 --> 00:26:35,143

Mas meu irmão também parecia,

407

00:26:35,885 --> 00:26:37,505
antes de roubar minha mulher!

408

00:26:43,184 --> 00:26:47,774
Borboletinha, está congelando.
Por favor, tomem um café. Continua quente.

409

00:26:48,356 --> 00:26:49,856
Isso pode demorar.

410

00:27:01,119 --> 00:27:03,199
Por que está me encarando?

411

00:27:03,288 --> 00:27:07,208
Hein? Fiz uma pergunta!

412

00:27:07,292 --> 00:27:08,672
Vamos, desgraçado!

413

00:27:28,772 --> 00:27:30,652
Americano maluco.

414

00:27:40,533 --> 00:27:42,873
Ei, para trás!

415

00:27:42,952 --> 00:27:44,002
Para trás!

416

00:27:45,372 --> 00:27:46,622
Quebrou...

417

00:27:49,417 --> 00:27:50,457
Como trabalhar?

418

00:27:51,002 --> 00:27:51,922
Como trabalhar?

419
00:27:52,003 --> 00:27:53,093
Fique aí.

420
00:28:13,608 --> 00:28:14,898
Cadê o americano?

421
00:28:39,092 --> 00:28:41,142
É bom ter cuidado, americano.

422
00:28:50,270 --> 00:28:52,190
Aonde pensa que vai, americano?

423
00:28:52,731 --> 00:28:53,731
Levante-se.

424
00:28:57,068 --> 00:28:58,238
Levante-se!

425
00:29:02,365 --> 00:29:03,365
As mãos.

426
00:29:04,200 --> 00:29:05,370
As mãos!

427
00:30:05,094 --> 00:30:06,094
DINAMITE

428
00:30:07,555 --> 00:30:09,675
Veio do galpão de ferramentas!

429
00:30:10,975 --> 00:30:12,135
Abra!

430
00:30:12,227 --> 00:30:13,557

Abra a porta!

431

00:30:13,645 --> 00:30:14,935

Abra a porta!

432

00:30:15,021 --> 00:30:17,021

Continuem empurrando! Andem!

433

00:30:28,785 --> 00:30:29,785

Corram!

434

00:30:37,502 --> 00:30:38,672

Ali está!

435

00:30:38,753 --> 00:30:41,423

Ali está!

436

00:30:44,759 --> 00:30:46,509

Não pode chegar até as árvores!

437

00:31:00,441 --> 00:31:01,861

Cem contra um.

438

00:31:03,319 --> 00:31:04,649

Desgraçado.

439

00:31:34,559 --> 00:31:37,269

- É bom ser rápida, Mayfield.

- Vinte segundos.

440

00:31:41,566 --> 00:31:43,476

Esse troço tem bateria, né?

441

00:31:46,195 --> 00:31:48,025

Me recuso a responder isso.

442
00:31:50,450 --> 00:31:52,410
- Sim, tem bateria.
- Tá, saquei.

443
00:31:53,786 --> 00:31:56,786
PAI
VOVÓ

444
00:32:04,505 --> 00:32:06,005
MÃE

445
00:32:22,190 --> 00:32:23,190
Mãe.

446
00:32:23,733 --> 00:32:26,153
Oi, linda. Não estava com seus amigos?

447
00:32:26,235 --> 00:32:27,855
Eu estava. Estou.

448
00:32:29,489 --> 00:32:30,659
Não foi trabalhar?

449
00:32:30,740 --> 00:32:34,910
O Sr. Bradley me liberou mais cedo,
então estou adiantando umas coisas.

450
00:32:36,746 --> 00:32:38,706
Deixei umas cartas lá dentro.

451
00:32:39,290 --> 00:32:41,960
Para você, a vovó e o tio Jack.

452
00:32:42,627 --> 00:32:43,627
E o papai.

453

00:32:44,170 --> 00:32:45,170
Se o encontrar.

454

00:32:45,254 --> 00:32:47,384
Cartas? Não entendi.

455

00:32:49,676 --> 00:32:50,676
Eu só...

456

00:32:53,012 --> 00:32:55,682
Com todos esses assassinatos, eu...

457

00:32:57,266 --> 00:33:00,056
Sei que é besteira, mas comecei a pensar:

458

00:33:01,437 --> 00:33:03,357
"E se algo acontecesse comigo?"

459

00:33:03,439 --> 00:33:06,229
Max, meu amor,
nada vai acontecer com você.

460

00:33:06,317 --> 00:33:08,647
Eu sei, mas se acontecesse, eu...

461

00:33:08,736 --> 00:33:12,196
Tem tanta coisa que eu quero
e preciso dizer, então...

462

00:33:14,325 --> 00:33:17,745
- Promete entregar as cartas?
- Está me assustando.

463

00:33:17,829 --> 00:33:19,079
Não é minha intenção.

464

00:33:19,163 --> 00:33:20,713

- Aconteceu algo?

- Não.

465

00:33:20,790 --> 00:33:21,620

Tem certeza?

466

00:33:21,708 --> 00:33:25,378

Não, você tem razão.

Vai ficar tudo bem, estou sendo boba.

467

00:33:28,047 --> 00:33:29,167

Max, meu amor.

468

00:33:32,510 --> 00:33:33,590

Está tudo bem.

469

00:33:34,846 --> 00:33:36,846

Não vai acontecer nada, meu bem.

470

00:33:38,099 --> 00:33:39,099

Eu prometo.

471

00:33:41,644 --> 00:33:43,354

Nada que você não mereça.

472

00:33:55,158 --> 00:33:56,408

Mãe, me larga.

473

00:33:57,869 --> 00:33:59,119

Mãe? Me larga!

474

00:33:59,787 --> 00:34:00,957

Maxine.

475

00:34:01,664 --> 00:34:03,334
Acha que deixar cartinhas

476

00:34:03,958 --> 00:34:06,708
vai consertar tudo que você fez?

477

00:34:08,171 --> 00:34:12,011
Você estragou tudo.

478

00:34:13,009 --> 00:34:14,009
Billy!

479

00:34:14,093 --> 00:34:15,183
Seu tempo

480

00:34:15,678 --> 00:34:18,508
está quase acabando.

481

00:34:18,598 --> 00:34:19,638
Me larga!

482

00:34:36,282 --> 00:34:38,332
Demorou mais que 20 segundos.

483

00:34:38,409 --> 00:34:40,079
Ei, calma aí, você está bem?

484

00:34:40,161 --> 00:34:41,451
Estou bem. Dirija.

485

00:34:43,539 --> 00:34:45,669
- Aconteceu algo?
- Podemos ir logo?

486

00:34:50,421 --> 00:34:51,841
Eis os nossos jardins.

487

00:34:52,381 --> 00:34:53,721
São lindos, não?

488

00:34:55,510 --> 00:34:58,180
Eles podem passar
duas horas por dia aqui fora.

489

00:34:58,262 --> 00:34:59,892
Eles não podem fugir?

490

00:34:59,972 --> 00:35:01,062
Poderiam,

491

00:35:01,682 --> 00:35:03,522
mas a maioria escolhe ficar.

492

00:35:04,560 --> 00:35:05,650
Eles gostam daqui.

493

00:35:11,526 --> 00:35:14,946
Esta é uma das áreas mais populares:
a sala de música.

494

00:35:16,114 --> 00:35:19,954
Cremos que a música tem
um efeito calmante em mentes perturbadas.

495

00:35:21,244 --> 00:35:22,704
A música certa,

496

00:35:22,787 --> 00:35:25,867
especialmente se tiver
um significado especial,

497

00:35:25,957 --> 00:35:27,917

pode provocar estímulos notáveis.

498

00:35:28,835 --> 00:35:31,205

Mas, para alguns deles,

499

00:35:31,838 --> 00:35:32,958

nunca haverá cura.

500

00:35:35,383 --> 00:35:38,343

ALA CRIMINAL

AUTORIZAÇÃO NECESSÁRIA

501

00:35:38,427 --> 00:35:42,097

Dr. Hatch, o senhor acha

que seria possível

502

00:35:42,181 --> 00:35:44,681

falarmos com Victor sozinhas?

503

00:35:48,396 --> 00:35:49,396

Sozinhas?

504

00:35:50,398 --> 00:35:54,568

Acho que adorariamos

o desafio de conversar com Victor

505

00:35:54,652 --> 00:35:57,452

sem a proteção

de um especialista como o senhor.

506

00:35:57,530 --> 00:36:00,030

Poderemos passar na cara do Prof. Bradley.

507

00:36:00,116 --> 00:36:03,116

Prof. Bradley?

Não conheço ninguém com esse nome.

508

00:36:03,202 --> 00:36:05,542
Brantley. Ela...

509

00:36:05,621 --> 00:36:07,751
Ela quis dizer Brantley.

510

00:36:07,832 --> 00:36:10,462
Não falei Brantley? E falei o quê?

511

00:36:10,543 --> 00:36:13,003
Perdão. Como sou tonta! Palavras, letras...

512

00:36:13,087 --> 00:36:15,717
Acho que estou nervosa. Digo, empolgada.

513

00:36:15,798 --> 00:36:18,798
Empolgadíssima para falar com Victor.

514

00:36:19,343 --> 00:36:21,933
De preferência, a sós, como ela disse.

515

00:36:31,689 --> 00:36:32,689
Certo.

516

00:36:33,149 --> 00:36:34,149
Por que não?

517

00:36:34,650 --> 00:36:36,650
Também me fez sentir rebelde.

518

00:36:37,737 --> 00:36:41,817
De qualquer forma,
preciso verificar algo urgente, então...

519

00:36:42,950 --> 00:36:43,950

claro.

520

00:36:47,371 --> 00:36:48,581
Fique de olho nelas.

521

00:36:53,252 --> 00:36:55,672
- Muito obrigada, Dr. Hatch.
- Obrigada.

522

00:37:09,727 --> 00:37:11,017
Não o assistem.

523

00:37:12,855 --> 00:37:13,855
Não toquem nele.

524

00:37:15,441 --> 00:37:17,151
Não passem nada para ele.

525

00:37:18,486 --> 00:37:21,946
Nunca fiquem a menos de 1,5m da grade.

526

00:37:22,031 --> 00:37:22,911
Para lá.

527

00:37:22,990 --> 00:37:24,660
Fui claro?

528

00:37:25,243 --> 00:37:26,703
- Sim, senhor.
- Sim, senhor.

529

00:37:27,828 --> 00:37:29,288
Victor.

530

00:37:32,500 --> 00:37:34,000
Hoje é seu dia de sorte!

531

00:37:34,627 --> 00:37:35,747
Visitas pra você.

532

00:37:37,880 --> 00:37:39,130
E são bem bonitas.

533

00:37:43,761 --> 00:37:45,601
Deve estar de mau humor.

534

00:37:45,680 --> 00:37:46,680
Divirtam-se.

535

00:37:51,185 --> 00:37:52,305
Victor?

536

00:37:53,813 --> 00:37:55,063
Meu nome é Nancy.

537

00:37:55,940 --> 00:37:56,940
Nancy Wheeler.

538

00:37:57,525 --> 00:37:59,185
E essa é...

539

00:37:59,694 --> 00:38:00,784
Robin Buckley.

540

00:38:02,905 --> 00:38:05,525
- Temos perguntas.
- Não falo com repórteres.

541

00:38:05,616 --> 00:38:06,776
Hatch sabe disso.

542

00:38:06,867 --> 00:38:08,997
Não somos repórteres.

543

00:38:11,372 --> 00:38:12,622
Estamos aqui porque...

544

00:38:13,916 --> 00:38:15,126
acreditamos em você.

545

00:38:16,836 --> 00:38:17,996
E porque...

546

00:38:18,671 --> 00:38:20,091
precisamos da sua ajuda.

547

00:38:21,007 --> 00:38:22,677
O que matou sua família

548

00:38:23,509 --> 00:38:24,679
parece estar de volta.

549

00:38:54,874 --> 00:38:57,924
- Já fez a mala?
- Nem cheguei a desfazer.

550

00:39:00,796 --> 00:39:01,836
Aliás, obrigado.

551

00:39:01,922 --> 00:39:03,052
Pelo quê?

552

00:39:03,132 --> 00:39:06,342
Por enfiar juízo na minha cabeça.
Eu estava bancando a vítima.

553

00:39:07,053 --> 00:39:08,263

Não falei isso.

554

00:39:08,346 --> 00:39:09,676

Nem precisou.

555

00:39:14,060 --> 00:39:16,150

Ah, e sobre os últimos dias..

556

00:39:16,228 --> 00:39:17,648

Não precisa dizer nada.

557

00:39:17,730 --> 00:39:20,230

Eu fui um imbecil com a On, então mereci...

558

00:39:20,316 --> 00:39:21,316

Não.

559

00:39:21,901 --> 00:39:23,821

Não, você não mereceu nada.

560

00:39:26,030 --> 00:39:28,280

A verdade é que o último ano

561

00:39:28,908 --> 00:39:30,738

foi estranho, sabe?

562

00:39:30,826 --> 00:39:34,576

E, assim, Max, Lucas e Dustin são ótimos.

563

00:39:35,414 --> 00:39:36,674

Eles são ótimos, mas...

564

00:39:37,208 --> 00:39:39,668

Hawkins não é a mesma sem você.

565

00:39:39,752 --> 00:39:43,092

E acho que eu estava
tão preocupado com a On

566

00:39:44,423 --> 00:39:47,223

que, sei lá,
acabei perdendo você ou algo assim.

567

00:39:48,302 --> 00:39:49,552

Faz sentido?

568

00:39:51,639 --> 00:39:53,599

Não sei como será depois disso,

569

00:39:54,725 --> 00:39:59,055

mas, seja como for,
acho que nós devemos trabalhar juntos.

570

00:39:59,647 --> 00:40:01,647

Será mais fácil se formos um time.

571

00:40:02,608 --> 00:40:03,608

Amigos.

572

00:40:05,403 --> 00:40:06,403

Melhores amigos.

573

00:40:07,488 --> 00:40:08,488

Legal.

574

00:40:10,241 --> 00:40:11,241

Legal.

575

00:40:13,994 --> 00:40:16,254

- Que rápido!
- Trinta minutos ou menos.

576

00:40:17,248 --> 00:40:18,618

- Estão prontos?

- Sim.

577

00:40:26,674 --> 00:40:28,264

Hora da pizza. Eu vou.

578

00:40:31,095 --> 00:40:34,135

Já estou indo. Tenha calma, credo.

579

00:40:36,642 --> 00:40:37,942

Olá.

580

00:40:40,229 --> 00:40:41,769

- O que foi isso?

- Merda!

581

00:40:41,856 --> 00:40:42,936

Fiquem aqui!

582

00:40:46,694 --> 00:40:47,864

Voltem!

583

00:40:47,945 --> 00:40:49,235

- O que foi?

- Pra trás!

584

00:40:49,321 --> 00:40:51,781

- Merda!

- Precisamos sair agora mesmo!

585

00:40:51,866 --> 00:40:54,576

- Bosta!

- Vai!

586

00:40:55,244 --> 00:40:56,834

Andem!

587

00:41:00,082 --> 00:41:01,082

Merda!

588

00:41:02,168 --> 00:41:03,338

Me sigam.

589

00:41:08,883 --> 00:41:09,973

Meu Deus!

590

00:41:12,052 --> 00:41:13,052

Fiquem aí.

591

00:41:16,474 --> 00:41:17,774

Abaixem-se!

592

00:41:29,778 --> 00:41:31,738

Eu atiro, vocês correm!

593

00:41:37,870 --> 00:41:40,750

Qual é, Byers?

Fazendo festinha e nem me chamou?

594

00:41:40,831 --> 00:41:42,461

Que vacilo!

595

00:41:42,541 --> 00:41:45,751

Que vacilão, cara!

596

00:41:45,836 --> 00:41:47,416

- Eita!

- Pare o carro!

597

00:41:47,505 --> 00:41:49,125

- Andem!

- O que rolou?

598

00:41:51,550 --> 00:41:53,890

- Vai!

- Nossa, é sangue de verdade?

599

00:41:53,969 --> 00:41:55,759

- Dirija!

- Tá, beleza.

600

00:41:55,846 --> 00:41:57,926

Meu Deus! Por que ele está armado?

601

00:41:58,015 --> 00:41:59,725

- Dirija!

- Estou indo!

602

00:42:10,694 --> 00:42:11,704

Novecentos.

603

00:42:16,825 --> 00:42:17,825

Quarenta mil.

604

00:42:17,868 --> 00:42:20,328

Uau, está tudo aqui.

605

00:42:21,539 --> 00:42:23,419

Certo, agora é sua vez.

606

00:42:24,959 --> 00:42:27,289

Vá buscar o Hopper.

607

00:42:27,378 --> 00:42:28,378

Pode deixar.

608

00:42:28,712 --> 00:42:30,462

Mas antes vou ligar pro Enzo.

609

00:42:30,548 --> 00:42:32,258
Se seu amigo estiver morto,

610

00:42:32,341 --> 00:42:34,551
economizo problemas e combustível.

611

00:42:37,137 --> 00:42:39,637
Brincadeirainha, aposto que está vivo.

612

00:42:39,723 --> 00:42:41,483
Mas é melhor ter certeza.

613

00:42:52,486 --> 00:42:53,696
Eu não gosto dele.

614

00:44:44,807 --> 00:44:46,177

JIF

MANTEIGA DE AMENDOIM

615

00:45:41,530 --> 00:45:44,780
Antonov, telefone para você.

616

00:45:44,867 --> 00:45:46,907
Não viu que tivemos uma fuga?

617

00:45:46,994 --> 00:45:48,414
Disseram que é urgente.

618

00:45:54,543 --> 00:45:55,383
Alô?

619

00:45:55,461 --> 00:45:57,881
Enzo, é o Yuri.

620

00:46:01,842 --> 00:46:05,682
Por que está me ligando aqui? Ficou louco?

621

00:46:05,763 --> 00:46:10,233
Pois é, peço desculpas,
mas achei que você deveria saber

622

00:46:11,393 --> 00:46:15,813
que nossos planos mudaram só um pouquinho.

623

00:46:15,898 --> 00:46:17,358
O quê? O que aconteceu?

624

00:46:24,823 --> 00:46:26,993
Acabei de falar com o seu chefe.

625

00:46:27,618 --> 00:46:28,948
Um papo produtivo.

626

00:46:29,036 --> 00:46:35,956
Acontece que prisioneiros em fuga
valem muitíssimo dinheiro.

627

00:46:40,964 --> 00:46:42,304
Então Yuri pensou:

628

00:46:42,382 --> 00:46:47,302
"Por que não manter
os 40 paus e fazer mais uma graninha?"

629

00:46:47,387 --> 00:46:49,217
Não era esse o acordo.

630

00:46:49,890 --> 00:46:53,060
Mas assim é
um negócio melhor pro Yuri, não é?

631

00:46:53,143 --> 00:46:57,823
E sabe o que vale ainda mais
do que um prisioneiro em fuga?

632

00:46:57,898 --> 00:47:00,108
Guardas corruptos.

633

00:47:00,192 --> 00:47:01,992
O que você fez?

634

00:47:06,323 --> 00:47:08,453
E o que vale mais que tudo isso?

635

00:47:09,952 --> 00:47:11,332
Americanos

636

00:47:11,411 --> 00:47:14,251
procurados pela KGB.

637

00:47:45,904 --> 00:47:47,284
Adeus, Enzo.

638

00:47:57,958 --> 00:47:59,628
Borboletinha, sinto muito.

639

00:48:00,127 --> 00:48:02,547
O café estava forte demais?

640

00:48:04,423 --> 00:48:05,553
Não se preocupe,

641

00:48:05,632 --> 00:48:09,972
logo, logo estará reunida
com seu namoradinho americano.

642
00:48:11,346 --> 00:48:13,176
Logo, logo.

643
00:48:30,198 --> 00:48:31,198
Vire aqui.

644
00:48:33,744 --> 00:48:34,744
Aqui?

645
00:48:40,459 --> 00:48:46,129
CEMITÉRIO DE ROANE

646
00:49:00,729 --> 00:49:03,359
- Max?
- Lucas, por favor, espere no carro.

647
00:49:03,440 --> 00:49:05,190
Max, espera. Por favor.

648
00:49:05,275 --> 00:49:06,935
Só me escuta, por favor.

649
00:49:08,570 --> 00:49:10,990
Sei que aconteceu algo lá com sua mãe.

650
00:49:14,201 --> 00:49:15,371
Foi o Vecna?

651
00:49:17,371 --> 00:49:19,411
Já falei que estou bem.

652
00:49:19,998 --> 00:49:20,998
Beleza?

653
00:49:21,541 --> 00:49:25,251

Tanto quanto é possível
para alguém que terá uma morte horrível.

654

00:49:28,840 --> 00:49:29,840

Max...

655

00:49:31,760 --> 00:49:33,430

Sabe que pode falar comigo,

656

00:49:34,096 --> 00:49:35,096

não é?

657

00:49:37,182 --> 00:49:38,392

Sei, sim.

658

00:49:38,475 --> 00:49:40,805

E por que não para de me afastar?

659

00:49:42,229 --> 00:49:43,229

Certo, olha,

660

00:49:43,730 --> 00:49:45,230

eu não preciso de carta.

661

00:49:45,315 --> 00:49:46,855

Não quero uma carta.

662

00:49:46,942 --> 00:49:48,612

Quero que fale comigo.

663

00:49:48,694 --> 00:49:49,864

Com seus amigos.

664

00:49:50,404 --> 00:49:51,574

Nós estamos aqui.

665
00:49:52,656 --> 00:49:54,026
Eu estou bem aqui.

666
00:49:55,617 --> 00:49:56,617
Tá bom?

667
00:49:58,370 --> 00:49:59,410
Eu estou aqui.

668
00:50:02,749 --> 00:50:04,789
Espere no carro. Não vou demorar.

669
00:50:07,254 --> 00:50:11,344
Nossa amiga descreveu o ataque dele
como entrar em um transe.

670
00:50:11,425 --> 00:50:14,175
Como ter um pesadelo acordado.

671
00:50:15,429 --> 00:50:18,269
Por isso achamos
que ela é a próxima vítima.

672
00:50:18,348 --> 00:50:22,558
Alguma coisa que te contamos
lembra o que houve com a sua família?

673
00:50:25,272 --> 00:50:26,272
Victor.

674
00:50:27,399 --> 00:50:30,649
- Sei que é difícil...
- Você não sabe de nada!

675
00:50:32,612 --> 00:50:33,612
Tem razão.

676

00:50:34,865 --> 00:50:37,235
Nós não sabemos, por isso estamos aqui.

677

00:50:38,326 --> 00:50:40,446
Para aprender, para entender.

678

00:50:41,455 --> 00:50:44,035
Precisamos saber
como sobreviveu àquela noite.

679

00:50:45,083 --> 00:50:46,423
Como eu sobrevivi?

680

00:50:47,335 --> 00:50:49,625
Chama isso de sobreviver?

681

00:50:51,298 --> 00:50:54,798
Será que eu sobrevivi?

682

00:50:57,804 --> 00:50:59,474
Não, eu te garanto

683

00:51:00,098 --> 00:51:02,808
que nunca saí do inferno.

684

00:51:12,194 --> 00:51:16,324
Eu havia voltado para casa
após uns 14 anos na guerra.

685

00:51:18,158 --> 00:51:21,658
O tio-avô dela morreu
e nos deixou uma pequena fortuna.

686

00:51:22,245 --> 00:51:24,495
O bastante para comprar uma casa nova,

687
00:51:24,581 --> 00:51:25,581
uma vida nova.

688
00:51:26,208 --> 00:51:27,918
- Eu não falei?
- Uau!

689
00:51:28,460 --> 00:51:30,300
Que casa incrível!

690
00:51:31,004 --> 00:51:32,884
Parece até de conto de fadas.

691
00:51:33,423 --> 00:51:34,633
Um sonho.

692
00:51:34,716 --> 00:51:36,376
Alice, sem correr.

693
00:51:36,468 --> 00:51:37,928
É gigante!

694
00:51:39,679 --> 00:51:40,679
Estou gostando.

695
00:51:41,223 --> 00:51:42,063
Sim.

696
00:51:42,140 --> 00:51:45,480
- Era uma casa magnífica.
- É.

697
00:51:47,104 --> 00:51:51,024
Alice disse que até parecia
uma casa de conto de fadas.

698
00:51:52,359 --> 00:51:53,399
Alice.

699
00:51:53,485 --> 00:51:55,395
Era o nome da sua filha?

700
00:51:56,404 --> 00:51:57,494
Sim.

701
00:51:58,365 --> 00:51:59,735
Mas Henry,

702
00:52:00,826 --> 00:52:02,156
meu garoto,

703
00:52:02,702 --> 00:52:04,702
era uma criança muito sensível,

704
00:52:06,081 --> 00:52:09,581
e deu para perceber
que ele sentia haver algo errado.

705
00:52:10,460 --> 00:52:14,130
Tivemos um mês de paz naquela casa.

706
00:52:15,215 --> 00:52:16,715
E aí começou.

707
00:52:21,304 --> 00:52:22,564
Animais mortos,

708
00:52:23,140 --> 00:52:25,310
mutilados, torturados,

709

00:52:25,392 --> 00:52:27,812
começaram a aparecer perto da nossa casa.

710
00:52:27,894 --> 00:52:31,654
Coelhos, esquilos,
galinhas e até cachorros.

711
00:52:32,232 --> 00:52:35,152
O delegado culpou um gato-selvagem.

712
00:52:35,235 --> 00:52:37,735
Aquilo não era coisa de gato-selvagem,

713
00:52:38,530 --> 00:52:40,530
era algo perverso.

714
00:52:41,074 --> 00:52:44,044
E não tinha origem animal nem humana.

715
00:52:44,744 --> 00:52:46,834
Aquilo era

716
00:52:47,581 --> 00:52:49,881
cria de Satã.

717
00:52:49,958 --> 00:52:51,208
Um demônio.

718
00:52:51,293 --> 00:52:55,093
E estava mais próximo
do que eu poderia imaginar.

719
00:53:09,060 --> 00:53:09,980
Victor!

720
00:53:10,061 --> 00:53:12,901

Minha família começou a ter encontros

721

00:53:12,981 --> 00:53:14,691
conjurados por esse demônio.

722

00:53:14,774 --> 00:53:16,154
Pesadelos.

723

00:53:16,776 --> 00:53:19,316
Pesadelos vívidos e realistas.

724

00:53:24,868 --> 00:53:29,538
O demônio parecia ter prazer
em nos atormentar.

725

00:53:30,540 --> 00:53:32,830
Até mesmo a pobre e inocente Alice.

726

00:53:35,086 --> 00:53:36,086
Alice!

727

00:53:36,546 --> 00:53:39,416
Está tudo bem, filha. Vem cá.

728

00:53:39,507 --> 00:53:44,097
Não demorou até eu começar
a ter meus próprios encontros.

729

00:53:54,689 --> 00:53:55,729
Imagino..

730

00:53:56,483 --> 00:53:57,733
que toda perversidade

731

00:53:58,235 --> 00:54:00,815
deve ter um lar.

732

00:54:10,247 --> 00:54:14,577

E apesar de eu não ter
uma explicação racional para aquilo,

733

00:54:15,252 --> 00:54:17,302

eu podia sentir aquele demônio

734

00:54:18,004 --> 00:54:20,134

cada vez mais próximo.

735

00:54:24,386 --> 00:54:28,176

Comecei a ter certeza
de que ele estava se escondendo,

736

00:54:28,890 --> 00:54:30,140

se acomodando

737

00:54:30,684 --> 00:54:33,654

em algum lugar nas sombras da nossa casa.

738

00:54:34,646 --> 00:54:36,516

Ele amaldiçoou nossa cidade,

739

00:54:37,899 --> 00:54:39,899

amaldiçoou nossa casa

740

00:54:41,695 --> 00:54:43,105

e a nossa família.

741

00:54:58,295 --> 00:54:59,835

O tempo, o clima e...

742

00:55:13,977 --> 00:55:16,057

Primeiro, ele levou Virginia.

743

00:55:22,193 --> 00:55:25,203
Tentei tirar as crianças de lá,
para salvá-las.

744

00:55:26,823 --> 00:55:28,073
Vai!

745

00:55:28,700 --> 00:55:30,330
Por favor!

746

00:55:37,751 --> 00:55:38,841
Creel.

747

00:55:38,918 --> 00:55:40,838
Creel...

748

00:55:40,920 --> 00:55:45,180
Mas aí eu acabei voltando
para a França, para a guerra.

749

00:55:46,259 --> 00:55:47,839
Era uma memória.

750

00:55:47,927 --> 00:55:51,137
Eu pensei que os soldados alemães
estavam lá dentro,

751

00:55:52,390 --> 00:55:54,060
e ordenei um bombardeio.

752

00:56:00,023 --> 00:56:01,193
Eu estava errado.

753

00:56:09,115 --> 00:56:10,235
O demônio

754

00:56:10,867 --> 00:56:12,237
estava me confundindo.

755

00:56:12,327 --> 00:56:15,367
Eu tinha certeza de que ele ia me levar,

756

00:56:15,455 --> 00:56:17,915
assim como levou minha Virginia.

757

00:56:19,000 --> 00:56:20,000
Mas aí...

758

00:56:21,920 --> 00:56:22,920
eu ouvi

759

00:56:24,047 --> 00:56:25,257
outra voz.

760

00:56:29,844 --> 00:56:32,104
No começo, achei que era um anjo,

761

00:56:32,972 --> 00:56:34,602
então decidi segui-la

762

00:56:35,725 --> 00:56:37,685
e me deparei

763

00:56:38,645 --> 00:56:40,515
com um pesadelo muito pior.

764

00:56:46,903 --> 00:56:48,283
Enquanto estive fora,

765

00:56:48,363 --> 00:56:51,413
o demônio levou meus filhos.

766

00:56:56,079 --> 00:56:59,249
Pouco depois, Henry entrou em coma.

767

00:57:01,126 --> 00:57:03,376
Após uma semana, ele morreu.

768

00:57:08,842 --> 00:57:10,512
Eu tentei me juntar a eles.

769

00:57:12,554 --> 00:57:13,684
Eu tentei.

770

00:57:21,187 --> 00:57:22,977
Hatch estancou o sangramento.

771

00:57:24,190 --> 00:57:26,610
Não deixou eu me juntar a eles.

772

00:57:29,779 --> 00:57:31,949
O anjo que você seguiu...

773

00:57:33,116 --> 00:57:34,116
Quem era?

774

00:57:43,042 --> 00:57:44,042
Victor?

775

00:57:45,879 --> 00:57:46,879
Victor.

776

00:57:47,922 --> 00:57:49,972
Ele é tudo que vocês sonharam?

777

00:57:50,717 --> 00:57:54,007

Acabei de ter uma conversinha
com o Prof. Brantley.

778

00:57:54,095 --> 00:57:56,805
Por que não discutimos isso na minha sala,

779

00:57:57,432 --> 00:57:59,392
enquanto esperamos a polícia?

780

00:58:08,568 --> 00:58:13,908
WILLIAM HARGROVE, 29/03/67 - 04/07/85
FALECIDO, MAS NÃO ESQUECIDO

781

00:58:19,537 --> 00:58:22,917
"Querido Billy,
não sei se você está ouvindo isso.

782

00:58:24,375 --> 00:58:28,455
Há dois anos, eu teria dito
que isso é ridículo, impossível.

783

00:58:30,006 --> 00:58:34,256
Mas isso foi antes de eu descobrir
sobre outras dimensões e monstros,

784

00:58:34,344 --> 00:58:37,934
então agora parei de achar
que já sei de tudo.

785

00:58:39,349 --> 00:58:41,429
Muito aconteceu desde que você se foi.

786

00:58:42,685 --> 00:58:43,935
Seu pai ficou...

787

00:58:45,813 --> 00:58:47,153
completamente perdido.

788

00:58:49,901 --> 00:58:51,991
Ele e minha mãe começaram a brigar.

789

00:58:53,821 --> 00:58:54,951
Brigas feias.

790

00:58:57,700 --> 00:59:00,120
Ele não aguentava ficar aqui sem você,

791

00:59:00,870 --> 00:59:02,460
então foi embora.

792

00:59:05,291 --> 00:59:07,591
Não deixou muita coisa para a mamãe.

793

00:59:09,879 --> 00:59:14,629
Ela arranhou mais um emprego,
e fomos morar no belo parque de trailers.

794

00:59:17,095 --> 00:59:18,175
Basicamente,

795

00:59:19,556 --> 00:59:20,886
desde que você partiu,

796

00:59:22,016 --> 00:59:23,226
o mundo virou...

797

00:59:25,478 --> 00:59:26,898
um desastre total.

798

00:59:27,438 --> 00:59:31,358
E a pior parte é não poder contar
a ninguém por que você se foi.

799

00:59:32,610 --> 00:59:34,990
Não posso contar que salvou a vida da On

800

00:59:36,864 --> 00:59:38,374
e a minha também.

801

00:59:42,620 --> 00:59:45,420
Sempre revivo aquele momento
na minha cabeça,

802

00:59:47,500 --> 00:59:49,540
e, às vezes, eu me imagino

803

00:59:50,628 --> 00:59:51,798
correndo até você

804

00:59:53,256 --> 00:59:54,416
e te afastando.

805

00:59:56,718 --> 00:59:58,928
Imagino que se eu tivesse feito isso,

806

00:59:59,971 --> 01:00:01,471
você ainda estaria aqui,

807

01:00:03,725 --> 01:00:05,095
e tudo ficaria...

808

01:00:07,645 --> 01:00:09,265
Tudo ficaria bem de novo.

809

01:00:13,192 --> 01:00:14,492
Imagino que nós...

810

01:00:15,403 --> 01:00:17,113

poderíamos ter virado amigos.

811

01:00:19,073 --> 01:00:20,333

Bons amigos, como...

812

01:00:22,702 --> 01:00:24,622

irmãos de verdade.

813

01:00:26,914 --> 01:00:28,544

Sei que isso é idiotice.

814

01:00:29,876 --> 01:00:30,956

Você me odiava,

815

01:00:32,295 --> 01:00:33,625

e eu te odiava também.

816

01:00:35,590 --> 01:00:38,010

Só pensei que talvez...

817

01:00:38,885 --> 01:00:40,425

podéssemos tentar de novo.

818

01:00:45,933 --> 01:00:47,393

Mas isso não aconteceu.

819

01:00:49,562 --> 01:00:50,562

Eu só...

820

01:00:51,564 --> 01:00:52,654

fiquei lá

821

01:00:54,067 --> 01:00:55,437

sem fazer nada.

822

01:00:58,196 --> 01:01:00,366
Por um tempo, tentei ser feliz,

823
01:01:02,492 --> 01:01:03,492
normal.

824
01:01:06,245 --> 01:01:07,245
Mas acho...

825
01:01:08,206 --> 01:01:11,166
que parte de mim
também morreu naquele dia.

826
01:01:15,838 --> 01:01:17,798
E nunca falei isso a ninguém,

827
01:01:19,300 --> 01:01:20,720
eu não consigo.

828
01:01:24,722 --> 01:01:26,142
Mas precisava te falar,

829
01:01:28,142 --> 01:01:29,602
antes que fosse tarde.

830
01:01:33,564 --> 01:01:35,234
Se estiver me ouvindo,

831
01:01:38,236 --> 01:01:40,146
e eu espero muito que esteja...

832
01:01:45,660 --> 01:01:46,790
Eu sinto muito.

833
01:01:50,039 --> 01:01:51,919
Eu sinto muito mesmo, Billy.

834

01:02:00,299 --> 01:02:02,259
Com amor, sua irmãzinha idiota,

835

01:02:03,469 --> 01:02:04,469
Max."

836

01:02:28,077 --> 01:02:29,077
Max.

837

01:02:38,755 --> 01:02:40,665
Tá, já demorou demais.

838

01:02:41,257 --> 01:02:43,717
- Steve, dê um tempo a ela.
- Já dei, tá?

839

01:02:43,801 --> 01:02:46,351
Vou lá. Se ela quiser, que me processe.

840

01:02:51,142 --> 01:02:52,142
Max.

841

01:02:52,643 --> 01:02:54,023
Está na hora. Vamos?

842

01:02:55,646 --> 01:02:56,686
Max?

843

01:02:58,107 --> 01:03:00,857
Max.

844

01:03:02,195 --> 01:03:03,195
Max!

845

01:03:04,781 --> 01:03:05,911
Max.

846

01:03:07,074 --> 01:03:09,954
Como esperei ouvir essas palavras, Max.

847

01:03:12,413 --> 01:03:15,673
Esperei por muito, muito tempo.

848

01:03:17,084 --> 01:03:17,924
Acorde!

849

01:03:18,002 --> 01:03:19,592
Ei!

850

01:03:21,464 --> 01:03:22,554
Max, acorde!

851

01:03:23,466 --> 01:03:25,636
Max! Acorde!

852

01:03:26,469 --> 01:03:28,599
- Max!
- Tem algo errado.

853

01:03:28,679 --> 01:03:29,559
Pessoal!

854

01:03:29,639 --> 01:03:31,679
Max, acorde.

855

01:03:32,225 --> 01:03:33,805
Anda, acorda!

856

01:03:35,478 --> 01:03:38,438
Mas essa não foi toda a verdade, foi, Max?

857

01:03:41,484 --> 01:03:43,494
Sabe, acho que uma parte de você,

858

01:03:43,569 --> 01:03:45,489
talvez bem lá no fundo,

859

01:03:46,030 --> 01:03:47,870
queria que eu morresse naquele dia.

860

01:03:47,949 --> 01:03:51,289
Talvez até tenha ficado aliviada.

861

01:03:53,287 --> 01:03:54,287
Feliz.

862

01:03:54,330 --> 01:03:56,000
Billy, não é verdade.

863

01:03:56,082 --> 01:03:58,582
Por isso ficou lá parada, não é, Max?

864

01:03:59,252 --> 01:04:01,592
Tudo bem, pode admitir agora.

865

01:04:01,671 --> 01:04:03,551
Chega de mentiras.

866

01:04:04,090 --> 01:04:06,800
- Chega de se esconder.
- Billy, não é verdade.

867

01:04:06,884 --> 01:04:10,264
- Juro que não é verdade.
- Por isso sente tanta culpa.

868

01:04:10,346 --> 01:04:12,886

- Não.

- Por isso se esconde dos amigos.

869

01:04:12,974 --> 01:04:15,434

- E se esconde do mundo.

- Não.

870

01:04:15,518 --> 01:04:17,728

E é por isso que, tarde da noite,

871

01:04:17,812 --> 01:04:21,612

às vezes, você deseja me seguir.

872

01:04:21,691 --> 01:04:24,781

Me seguir até a morte.

873

01:04:24,861 --> 01:04:28,571

- Por isso estou aqui, Max.

- Não.

874

01:04:28,656 --> 01:04:32,446

Para dar fim ao seu sofrimento
de uma vez por todas.

875

01:04:38,791 --> 01:04:41,921

Está na hora, Max.

876

01:04:42,628 --> 01:04:43,878

Está na hora de você

877

01:04:45,131 --> 01:04:46,761

se unir a mim.

878

01:04:50,094 --> 01:04:51,094

Não!

879

01:04:57,643 --> 01:04:59,903
Max, precisa sair daí! Está ouvindo?

880

01:04:59,979 --> 01:05:02,439
- Max!
- Tem que sair daí!

881

01:05:02,523 --> 01:05:04,113
Ligue pra Nancy e Robin! Agora!

882

01:05:04,191 --> 01:05:06,151
Vá ligar pra elas! Anda!

883

01:05:06,235 --> 01:05:07,695
Merda!

884

01:05:08,905 --> 01:05:10,445
Merda!

885

01:05:13,701 --> 01:05:17,501
Nancy e Robin? Na escuta?
Código vermelho! Estão na escuta?

886

01:05:19,373 --> 01:05:20,503
Merda. Robin!

887

01:05:21,542 --> 01:05:24,672
Não está nos ouvindo.
Nossa amiga está em perigo.

888

01:05:24,754 --> 01:05:27,724
Acha mesmo que acreditarei
no que sai da sua boca?

889

01:05:27,798 --> 01:05:28,628

É a verdade.

890

01:05:28,716 --> 01:05:31,176
Fique à vontade pra contar pra polícia.

891

01:05:32,637 --> 01:05:34,597
- Ande logo.
- Não me toque!

892

01:05:44,941 --> 01:05:47,611
Durante o ataque,
todos os eletrônicos ligaram,

893

01:05:47,693 --> 01:05:51,113
mas Victor falou especificamente
que havia música tocando.

894

01:05:53,574 --> 01:05:57,084
E quando perguntamos sobre o anjo,
ele começou a murmurar.

895

01:06:00,247 --> 01:06:02,077
Diga boa noite e me beije...

896

01:06:02,625 --> 01:06:04,915
- "Dream a Little Dream of Me."
- Ella Fitzgerald.

897

01:06:05,002 --> 01:06:06,342
- A voz de um anjo.
- É.

898

01:06:06,420 --> 01:06:10,420
Segundo Hatch, a música pode alcançar
partes diferentes do cérebro.

899

01:06:10,508 --> 01:06:12,928

Talvez essa seja a única salvação.

900

01:06:13,010 --> 01:06:15,350
- Pra voltar à realidade.
- Vale tentar.

901

01:06:17,014 --> 01:06:18,144
Somos mais rápidas.

902

01:06:18,224 --> 01:06:19,564
- Quê?
- Até o carro.

903

01:06:19,642 --> 01:06:22,522
Já aviso que mal tenho coordenação motora.

904

01:06:22,603 --> 01:06:25,153
Fui o último bebê a começar a andar.

905

01:06:25,231 --> 01:06:27,401
- Faça o que eu fizer.
- Meu Deus!

906

01:06:27,483 --> 01:06:28,363
Ei!

907

01:06:28,442 --> 01:06:29,572
Paradas aí!

908

01:06:30,111 --> 01:06:32,281
Cinderela, seu sapatinho caiu!

909

01:06:32,363 --> 01:06:34,373
Paradas aí!

910

01:06:35,825 --> 01:06:37,025

Anda!

911

01:06:38,536 --> 01:06:39,786

Meu Deus!

912

01:07:00,683 --> 01:07:05,443

Não pode se esconder de mim, Maxine.

913

01:07:05,521 --> 01:07:06,611

Peguem ela!

914

01:07:09,025 --> 01:07:10,185

Vamos!

915

01:07:11,152 --> 01:07:12,782

- Parem!

- Lá estão elas!

916

01:07:17,033 --> 01:07:18,243

Ei!

917

01:07:18,325 --> 01:07:20,945

- Vai!

- Parem! Saiam do carro!

918

01:07:21,537 --> 01:07:22,747

Saiam do carro.

919

01:07:25,750 --> 01:07:29,420

Putá merda!

920

01:07:29,503 --> 01:07:31,133

Você corre estranho mesmo.

921

01:07:31,213 --> 01:07:32,513

Robin, cadê vocês?

922

01:07:32,590 --> 01:07:35,510
Temos um código vermelho.
Repito, código vermelho!

923

01:07:35,593 --> 01:07:37,853
Dustin, Robin aqui. Na escuta.

924

01:07:37,928 --> 01:07:39,508
Putá merda, finalmente!

925

01:07:39,597 --> 01:07:42,477
Por favor, digam que sabem o que fazer!

926

01:07:46,645 --> 01:07:47,855
Lucas!

927

01:07:47,938 --> 01:07:49,148
Dustin!

928

01:07:49,231 --> 01:07:52,151
Lucas, por favor, me ajude! Dustin!

929

01:09:00,553 --> 01:09:01,973
Max, tem que sair daí!

930

01:09:02,054 --> 01:09:03,264
- Consegue ouvir...
- Gente!

931

01:09:03,973 --> 01:09:05,723
- Quê?
- Qual a música favorita dela?

932

01:09:05,808 --> 01:09:07,638
- Por quê?

- Robin disse que se ela...

933

01:09:07,726 --> 01:09:10,596

Não temos tempo agora.

Qual é a música favorita dela?

934

01:09:36,297 --> 01:09:40,967

O que está fazendo aqui, Max?

935

01:09:49,518 --> 01:09:51,268

Volte para mim.

936

01:10:12,541 --> 01:10:16,301

Está gostando de morrer, Max?

937

01:10:20,966 --> 01:10:23,006

Quer se juntar a eles?

938

01:10:27,681 --> 01:10:28,681

Merda!

939

01:10:29,934 --> 01:10:31,314

Me larga!

940

01:10:45,366 --> 01:10:47,156

- Vai!

- Tá!

941

01:10:47,243 --> 01:10:48,743

- Qual é?

- Esta aqui!

942

01:10:48,827 --> 01:10:50,077

Qual a música favorita?

943

01:10:59,213 --> 01:11:01,053

- Qual é?
- Está aqui. Achei!

944
01:11:01,131 --> 01:11:03,011
- Me dá aqui.
- Vai!

945
01:11:03,092 --> 01:11:04,472
- Fone de ouvido!
- Agora!

946
01:11:08,764 --> 01:11:09,934
Max!

947
01:11:10,015 --> 01:11:12,015
- Max!
- Max, acorde!

948
01:11:12,101 --> 01:11:13,441
Max!

949
01:11:14,186 --> 01:11:15,646
Max, estamos aqui!

950
01:11:15,729 --> 01:11:19,149
- Max!
- Eles não podem te ajudar, Max.

951
01:11:20,943 --> 01:11:22,863
Você se escondia deles

952
01:11:23,570 --> 01:11:25,910
por um motivo.

953
01:11:27,199 --> 01:11:29,369
- Max!
- Max, acorde!

954
01:11:29,451 --> 01:11:30,581
O seu...

955
01:11:31,203 --> 01:11:33,583
lugar é aqui,

956
01:11:33,664 --> 01:11:35,174
comigo.

957
01:11:36,083 --> 01:11:39,463
Você não está aqui de verdade.

958
01:11:39,545 --> 01:11:43,215
Ah, estou, Max.

959
01:11:44,216 --> 01:11:46,176
Estou, sim.

960
01:11:57,229 --> 01:12:01,319
- Max!
- Max!

961
01:12:03,944 --> 01:12:07,784
- Max!
- Max!

962
01:12:07,865 --> 01:12:09,115
Não quero uma carta.

963
01:12:09,199 --> 01:12:10,279
Nós estamos aqui.

964
01:12:10,367 --> 01:12:11,697
Eu estou bem aqui.

965
01:13:09,301 --> 01:13:11,141
Max!

966
01:13:21,605 --> 01:13:23,015
Max!

967
01:13:27,111 --> 01:13:29,071
Max!

968
01:13:30,489 --> 01:13:32,069
Max!

969
01:13:42,501 --> 01:13:43,791
Max!

970
01:13:45,838 --> 01:13:47,878
- Max!
- Max!

971
01:13:47,965 --> 01:13:49,625
Max, eu estou aqui!

972
01:13:49,716 --> 01:13:51,546
Está tudo bem.

973
01:13:52,386 --> 01:13:53,506
Está tudo bem.

974
01:13:54,596 --> 01:13:56,386
Achei que tínhamos te perdido.

975
01:13:57,224 --> 01:14:00,064
- Eu ainda estou aqui.
- Caramba.

976
01:14:01,395 --> 01:14:02,435
Ainda estou aqui.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.